

La colonización de Guatemala, el cakchiquel y la labor lingüística de los misioneros dominicos (siglos xvi–xvii)

M.^a Ángeles García Aranda

Dpto. Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Universidad Complutense de Madrid

magaranda@filol.ucm.es

Este trabajo tiene como objetivo presentar la situación y la labor lingüística de los dominicos en Guatemala, así como contextualizar la vida y la actividad de los misioneros entre los indios cakchiqueles. En él se describen el ambiente y las condiciones en que se redactaron gramáticas y diccionarios misioneros, pues todos ellos fueron creados para facilitar el proceso de evangelización ya que, como es sabido, resultaba menos costosa la conversión si se realizaba a través de la lengua de los indígenas. Estos textos, por tanto, se convierten en herramientas imprescindibles para el conocimiento de aquellas lenguas.

Entre estos misioneros destaca Benito de Villacañas, autor de un Arte de la lengua cakchiquel, de un Vocabulario y de otras obras de contenido religioso que ayudarían en la tarea de evangelización y apostolado que siempre presidieron su vida. Por ello, expongo un análisis del contenido y la estructura del Arte (obra que repasa, siguiendo el esquema de las Introducciones latinae de Antonio de Nebrija, las principales categorías gramaticales, y muestra, dadas las diferencias entre el cakchiquel y el español, las soluciones a que acudió el dominico para resolverlas) y un análisis del Vocabulario, caracterizado por presentar una técnica lexicográfica todavía poco depurada.